

Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Duch* ** przyoblekł Amasaja, naczelnika trzydziestu: Jesteśmy twoi, Dawidzie, i z tobą, synu Jiszaja. Pokój, pokój tobie i pokój temu, kto cię wspiera, bo twój Bóg jest twoim wsparciem. Dawid przyjął ich zatem i włączył do grona naczelników oddziału. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Duch ogarnął Amasaja, naczelnika trzydziestu, tak że powiedział: Jesteśmy twoi, Dawidzie, i z tobą, synu Jessaja. Pokój, pokój tobie i temu, kto cię wspiera, bo twoim wsparciem jest Bóg. Dawid przyjął ich zatem i włączył do grona dowódców oddziału.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Z pokolenia</i> Manassesa niektórzy przyłączyli się do Dawida, gdy wyruszył z Filistynami na wojnę przeciwko Saulowi. Lecz nie pomogli im, gdyż książęta Filistynów po naradzie odesłali go, mówiąc: Ten za cenę naszych głów wróci do swego pana Saula.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A z pokolenia Manasesowego odpadli niektórzy do Dawida, gdy ciągnął z Filistynami przeciwko Saulowi na wojnę; ale im nie byli na pomocy, gdyż naradziwszy się książęta Filistyńscy odesłali go, mówiąc: Ten z niebezpieczeństwem głów naszych odpadnie do Saula, pana swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A z Manasse zbiegli do Dawida, kiedy ciągnął z Filistymy przeciw Saulowi, aby walczył. I nie potykał się z nimi, bo naradziwszy się książęta Filistymskie, odesłali go, mówiąc: Z niebezpieczeństwem głów naszych wróci się do pana swego, Saula.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy duch Pański ogarnął Amasaja, dowódcę trzydziestu: Idź, Dawidzie, i [my wszyscy] z tobą, synu Jessego, pokój, pokój tobie i [każdemu], co cię popiera. Twój Bóg jest twoim wsparciem! Dawid więc ich przyjął i uczynił z nich dowódców oddziałów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wtedy duch ogarnął Amasjasza, dowódcę trzydziestu, który zawołał: Twoi jesteście, Dawidzie, Z tobą będziemy, synu Isajego, Pokój, pokój niechaj będzie z tobą I pokój z tymi, którzy ci pomagają, Gdyż Bóg twój ci pomaga. Dawid więc przyjął ich i włączył do grona dowódców oddziałów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas duch ogarnął Amasaja, dowódcę trzydziestu wojowników: Pokój tobie, Dawidzie, synu Jessego, pokój z tobą i pokój pomagającemu tobie, ponieważ wspomaga cię twój Bóg. Dawid przyjął ich i ustanowił dowódcami oddziałów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy duch ogarnął Amasaja, dowódcę trzydziestu, który rzekł: „Należymy do ciebie, Dawidzie, jesteśmy z tobą,

¹⁾ Duch : lub: duch (słowo to występuje w tym przypadku bez determinatywu), co mogłoby oznaczać po prostu przyływ uroczystego uniesienia.

²⁾ <x>70 6:34</x>; <x>140 15:1</x>; <x>140 20:14</x>; <x>140 24:20</x>

			synu Jessego. Pokój, pokój tobie, Dawidzie, pokój twoim sprzymierzeńcom. Twój Bóg bowiem cię wspomaga”. Dawid przyjął ich i ustanowił dowódcami oddziałów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy duch ogarnął Amasaja, wodza Trzydziestu, [który zawołał]: - Pokój, pokój z tobą i tobie, Dawidzie; synu Iszaja, pokój z tobą i ze wszystkimi, którzy cię wspierają, bo i Bóg twój cię wspomaga! Wówczas przyjął ich Dawid i ustanowił wodzami oddziałów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зійшов дух на Амасея володаря тридцятьох, і він сказав: Іди Давиде сине Єссея і твій нарід. Мир, мир тобі, і мир твоїм помічникам. Бо тобі поміг твій Бог. І Давид прийняв їх і поставив їх володарями сил.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy ciągnął z Pelisztyнами na wojnę przeciwko Saulowi, rzucili się do Dawida z pokolenia Menaszy – gdyż oni im nie pomogli. Bo pelisztyńscy książęta, po radzie, odesłali go, mówiąc: Z naszymi głowami odejdzie do swego pana, Saula.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A niektórzy z Manassesa zbiegli do Dawida, gdy przyszedł on z Filistynami stoczyć bitwę z Saulem; lecz im nie pomógł, gdyż filistyńscy władcy sojusznicy po radzie odprawili go, mówiąc: ”Kosztem naszych głów zbiegnie do swego pana, Saula”.